

Tuileries. / Chez DEROY, Libraire, rue du Cimetière-André, N°. 15, près / la rue Haute-feuille. / Et chez les principaux Libraires de la République. / [double rule] / 1796.

The copies of the Bibliothèque Nationale (Département des Imprimés), of the Mitchell Library (which possesses only this volume) and of the Alexander Turnbull Library read:

. . . en Hongrie. / [rule] / Edition orné [sic] de 432 planches coloriées. Presque toutes les planches / forment des tableaux de plusieurs figures. / [rule] / AMÉRIQUE / . . .

Thereafter the title pages of the four copies are identical.⁷

A second variation of major concern lies in the New Zealand section of which there are two versions. That which we consider to be the earlier (Alexander Turnbull Library) is titled 'Sauvages de la Nouvelle Zélande' and is paginated [1]-6. The second (Bibliothèque Nationale, Lyons Municipal Library, Mitchell Library) has the text 'Habitans de la Nouvelle Zelande', which is paginated [1]-2.

The 'Sauvages . . .' of 1796 remains fundamentally close to the 'Moeurs, Loix et Costumes . . .' of 1789-93. There are a number of trivial modifications but there have also been numerous and extensive excisions, reducing the text from a little over 2,400 words to just over 1,730. In general terms these cuts have led to a more sober, even a rather bland text, although inevitably some factual material has also been lost.

The second text to which all available evidence ascribes the date 1796, 'Habitans de la Nouvelle Zelande', is, despite its brevity (approximately 570 words) derived from the 'Sauvages . . .' of the same year, following its model *grosso modo* for about half the length of the latter. The 1789-93 text was already a simplification—and thus a distortion—of Hawkesworth. In its turn 'Sauvages . . .' remained reasonably faithful to its immediate source, but in pursuing this further revision, Grasset de Saint-Sauveur has produced in 'Habitans . . .' little more than a travesty of a caricature.

Both of the 1796 texts are illustrated by the four plates originally published in the 'Moeurs, Loix et Costumes . . .' of 1789-93, but only the 'Guerrier' remains unchanged. In the second state of the 'Sauvage' a stroke (scratch?) crosses the *d* of *de* in the title. In the second state of the 'Sauvagesse' the trunk of a small tree is visible on the ground at the extreme left and two tufts of foliage have been added, one to the left, one to the right of the figure. In the third state two diagonal lines (scratches?) are present in the lower border above the letters *sse* and *elle* *Ze* of the title. The 'Fille parée' too, has a second state in which tufts of vegetation now flank the figure, one to each side.